

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mruczmy wszyscy jak niedźwiedzie i jak gołębie ciągle gruchamy;* oczekujemy sądu, lecz go nie ma, zbawienia – lecz jest od nas dalekie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mruczmy wszyscy jak niedźwiedzie, jak gołębie gruchamy żałośnie; oczekujemy prawa, lecz go nie ma, ratunku — lecz ten od nas daleki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ryczmy wszyscy jak niedźwiedzie, jak gołębie ciągle wzdychamy; oczekujemy sądu, ale go nie ma; <i>oczekujemy</i> na wybawienie, ale jest od nas daleko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mruczmy wszyscy jako niedźwiedź, jako gołębicą ustawicznie stękamy; oczekujemy na sąd, ale go niemasz; na wybawienie, ale dalekie jest od nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będziem wszyscy ryczeć jako niedźwiedzie a jako gołębie stękając stękać będziemy. Czekaliśmy sądu, a nie masz go, zbawienia, a oddaliło się od nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy ryczmy jak niedźwiedzie i jak gołębie ciągle jęczymy. Spodziewaliśmy się prawa, ale go nie ma, i wybawienia, ale daleko jest od nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mruczmy wszyscy jak niedźwiedzie i bez przerwy gruchamy jak gołębie; oczekujemy sądu, ale go nie ma, zbawienia, lecz ono jest od nas daleko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy mruczmy jak niedźwiedzie i wciąż gruchamy jak gołębicę. Oczekujemy praworządności, lecz jej nie ma, i wybawienia, lecz jest od nas daleko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomrukuje wszyscy jak niedźwiedzie i nieustannie wzdychamy niby gołębie. Wyglądamy prawości, ale jej nie ma, zbawienia, lecz jest od nas daleko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pomrukuje wszyscy jak niedźwiedzie i wciąż wzdychamy - niby gołębicę. Wyczekujemy [przyznania nam] prawa, ale go nie ma, i wybawienia, lecz jest od nas daleko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Разом підуть як медвідь і як голубка. Ми очікували суд, і немає. Спасіння далеко від нас відступило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	My wszyscy pomrukuje jak niedźwiedzie oraz gruchamy jak gołębie; czekamy na sąd – a go nie ma, na pomoc – a ona jest od nas daleką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pomrukuje wszyscy jak niedźwiedzie i gruchamy żałośnie jak gołębie. Spodziewaliśmy się sprawiedliwości, lecz jej nie było; wybawienia, lecz pozostawało daleko od nas.

¹⁾ Lub: gruchamy żałośnie, אָהַרְגָה נִהָרְגָה.